



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Punëve të Brendshme /Ministarstvo unutrašnjih poslova / Ministry of Internal Affairs

UDHËZIM ADMINISTRATIV
(MPB) NR. 02/2014
PËR DOKUMENTET E UDHËTIMIT PËR TË HUAJ

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
(MIA) NO. 02 / 2014
ON FOREIGNERS TRAVEL DOCUMENTS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO
(MUP) BR. 02/2014
O PUTNIM ISPRAVAMA ZA STRANCE

<p style="text-align: center;">Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme</p> <p>Në mbështetje të nenit 137, paragrafi 1 nënparagrafi 1.1. të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj (Gazeta Zyrtare Nr. 35, e datës 05.09.2013) nenit 8, nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, datë 12.09.2011).</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPB) NR. 02/2014 PËR DOKUMENTET E UDHËTIMIT PËR TË HUAJ</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton procedurën për lëshimin, formën dhe përmbajtjen e dokumenteve të udhëtimit për të huajt.</p>	<p style="text-align: center;">Minister of the Ministry of Internal Affairs</p> <p>Pursuant to the Article 137, paragraph 1. subparagraph 1.1. of the Law no. 04/L-219 on Foreigners (Official Gazette no. 35, date on 09.05.2013) Article 8, subparagraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers, as well as Article 38, paragraph 6 to the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, date on 12.09.2011).</p> <p>Issue:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIA) NO. 02/2014 ON FOREIGN TRAVEL DOCUMENTS FOR FOREIGNERS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction defines the procedures for the issuance, form and content of the travelling documents for foreigners.</p>	<p style="text-align: center;">Ministar Ministarstva unutrašnjih poslova</p> <p>Na osnovu člana 137, stav 1, tačka 1.1. Zakona br. 04/L-219 za Strance (Službeni glasnik br. 35, od 05.09.2013) Član 8, tačka 1.4 Uredbe br. 02 / 2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstva, kao i člana 38. stav 6. Poslovnika Vlade br. 09 / 2011 (Sl. list br. 15, od 12.09.2011).</p> <p>Donosi:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MUP) BR. 02/2014 O PUTNIM ISPRAVAMA ZA STRANCE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo utvrđuje proceduru za izdavanje, formu i sadržaj putnih isprava za strance.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Shprehjet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë kuptimin e njëjtë si në përkufizimet e Ligjit Nr 04/L-219 për të Huajt.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>Terms used in this Administrative Instruction have the same meaning as in the definitions of the Law No. 04/L-219 on Foreigners;</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>Izrazi upotrebljeni u ovom administrativnom uputstvu imaju isto značenje kao defincijama Zakona br 04/L-219 za strance.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Dokumentet e udhëtimit për të huaj</p> <p>1. Ministria e Punëve të Brendshme lëshon dokumentet e udhëtimit për të huaj si në vijim:</p> <p>1.1. Dokument udhëtimi për refugjatë, i vlefshëm për një të huaj të cilit i është njohur statusi i refugjatit.</p> <p>1.2. Dokument udhëtimi për të huaj apo persona pa shtetësi.</p> <p>1.3. Fletëudhëtim për të huaj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Travel Documents for Foreigners</p> <p>1. Ministry of Internal Affairs issues the travel documents for foreigners as follows:</p> <p>1.1. Travel document for refugees valid for a foreigner whom is recognized refugee status;</p> <p>1.2. Travel document for foreigners or stateless persons;</p> <p>1.3. Travelpaper for foreigners.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Putne isprave za strance</p> <p>1. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova izdaje putne isprave za strance, kao što sledi:</p> <p>1.1. Putne isprave za izbeglice, validan za jednog stranca kome je priznat status izbeglice;</p> <p>1.2. Putna isprava za strance ili lica bez državljanstva;</p> <p>1.3. Putni list za strance.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Dokumentet e udhëtimit që pajisen me çip</p> <p>1. Dokumentat e udhëtimit të përcaktuara në Nenin 3, nënparagrafi 1.1. dhe 1.2. të këtij udhëzimi pajisen me çip.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Travel documents which shall be equipped with chip</p> <p>1. Travel documents prescribed in Article 3, subparagraph 1.1. and 1.2. of this administrative instruction shall be equipped with chip.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Putne isprave koje su opremljene sa čipom</p> <p>1. Putne isprave predviđene u članu 3, podstav 1.1. i 1.2. ovog administrativnog uputstva su opremljene sa čipom.</p>

<p>2. Çipi përmban:</p> <p>2.1. Një fotografi;</p> <p>2.2. Gjurmët e gishtërinjëve;</p> <p>2.3. Të dhënat personale të mbajtësit që figurojnë në zonën e lexueshme të aparatit, domethënë mbiemrat e gjendjes civile, emrat, gjininë, datëlindjen, shtetësinë dhe datën e skadimit.</p> <p>3. Numri dhe lloji i dokumentit të udhëtimit.</p> <p>4. Përmbajtja e çipit certifikohet me nënshkrim elektronik.</p>	<p>2. The chip contains:</p> <p>2.1. One photograph;</p> <p>2.2. Fingerprints;</p> <p>2.3. Biometrical data of the holder which appear in the machine readable zone, including surnames of civil status, names, sex, date of birth, citizenship and date of expiry.</p> <p>3. Number and type of travel document.</p> <p>4. Content of the chip shall be certified with electronic signature.</p>	<p>2. Čip sadrži:</p> <p>2.1. Jednu fotografiju;</p> <p>2.2. Otiske prstiju;</p> <p>2.3. Lični podaci nosioca koji se pojavljuju u čitljivom delu aparata, odnosno prezimena iz civilnog stanja, imena, pol, datum rođenja, državljanstvo i datum isteka.</p> <p>3. Broj i vrsta putne isprave.</p> <p>4. Sadržaj čipa se sertifikuje putem elektronskog potpisa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Dokument udhëtimi për refugjatë</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Travel document for refugees</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Putna isprava za izbeglice</p>
<p>1. Dokumenti i udhëtimit për refugjatë i lëshohet të huajit të cilit i është njohur statusi i refugjatit në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Forma dhe përmbajtja e dokumentit të udhëtimit për refugjatë është e përcaktuar (shih shtojcën 1).</p>	<p>1. Travel document for refugees shall be issued to a foreigner who is recognized the status of refugee in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Form and content of the travel document for refugees is defined (see Annex 1).</p>	<p>1. Putna isprva za izbeglice se izdaje strancu koji ima status izbeglice u Republici Kosovo.</p> <p>2. Forma i sadržaj putne isprave za izbeglica je definisan (vidi Prilog 1).</p>

<p style="text-align: center;">Neni 6 Dokument udhëtimi për të huaj</p> <p>1. Dokument udhëtimi për të huaj i lëshohet një të huaji me leje qëndrimi në Republikën e Kosovës, por që nuk posedon dhe nuk është në gjendje të marrë një dokument udhëtimi nga shteti shtetas i të cilit ai është.</p> <p>2. Në qoftë se personit i është njohur statusi i pa shtetësisë, të njëjtit i lëshohet dokumenti i udhëtimit për të huaj. Statusi i personit pa shtetësi shënohet në dokumentin e udhëtimit për të huaj.</p> <p>3. Forma dhe përmbajtja e dokumentit për të huaj është përcaktuar (shih shtojcën 2).</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Travel Document for foreigners</p> <p>1. Travel document for foreigners shall be issued to a foreigner with a residence permit in the Republic of Kosovo, but who does not possess and is not capable of acquiring a travel document from the state whose citizen is.</p> <p>2. In case the person has been recognized the stateless status, the same shall be issued a travel document for foreigners. Status of the stateless person shall be written in the travel document for foreigners.</p> <p>3. Form and content of the travel document for foreigners is prescribed (see Annex 2).</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Putna isprava za strance</p> <p>1. Putna isprava za strance izdaje se strancu sa boravisnom dozvolom u Republici Kosovo, ali koji ne poseduje i ne može da dobije putnu ispravu iz države čiji je državljanin.</p> <p>2. U slučaju osoba je priznat status apatrida, ista se izdaje putna isprava za strance. Status osobe bez državljanstva ispisuje se u putnu ispravu za strance.</p> <p>3. Forma i sadržaj dokumenta za strance je određena u (vidi Prilog 2).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Fletëudhëtimi për të huaj</p> <p>1. Fletëudhëtimi për të huajt lëshohet për rastet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Aj/ajo është liruar apo i është marrë shtetësia e Republikës së Kosovës në përputhje me dispozitat e Ligjit për Shtetësinë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Travel paper for foreigners</p> <p>1. Travelpaper for foreigners shall be issued in the following cases:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. He/she has been released or acquired citizenship of the republic of Kosovo pursuant to provisions of the Law on Citizenship;</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Putni list za strance</p> <p>1. Putni list se izdaje strancima u sledecim slucajevima:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. On / ona je oslobađen ili mu je uzete državljanstvo Republike Kosova, u skladu sa odredbama Zakona o Državljanstvu;</p>

<p>1.2. Ai/ajo ka humbur dokumentin e udhëtimit apo në ndonjë mënyrë tjetër ka mbetur pa të, ndërsa shteti shtetas i të cilit është, nuk ka mision diplomatik apo konsullor në Republikën e Kosovës, e as interesat e tij nuk ka kush t'i përfaqësoj nga një shtet tjetër për të dalë jashtë vendit;</p> <p>1.3. Ai/ajo ka humbur dokumentin e udhëtimit për refugjatë, dokumentin e udhëtimit për të huaj të lëshuara nga Republika e Kosovës jashtë territorit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Është në procedurë të kthimit (azilkërkues apo i huaj me qëndrim të paligjshëm) nga Republika e Kosovës me qëllim që të mundësohet ekzekutimi i vendimit për kthim apo debim drejt vendit të origjinës apo të prejardhjes;</p> <p>1.5. Një personi nën mbrojtje plotësuese i cili nuk ka dokumente udhëtimi, me kusht që DSHAM autorizon kthimin në Kosovë në përputhje me nenin 8 të këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>1.2. He/she lost the travel document or in any other way remained without it, while the state whose citizen is, does not have diplomatic mission or consular in the Republic of Kosovo, nor his interests there is none to represent from another country to go abroad;</p> <p>1.3. He/she has lost travel document for refugees, travel document for foreigners issued from the Republic of Kosovo outside the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. It is in the procedure of departure (asylumseeker or a foreigner with illegal stay) from the Republic of Kosovo with the purpose of enabling the execution of the decision on return or expulsion to his country of origin or where he came from;</p> <p>1.5. A person under subsidiary protection who does not have travel documents, provided that DCAM authorizes his return to Kosovo pursuant to Article 8 of this administrative instruction.</p>	<p>1.2. On / ona je izgubila putnu ispravu ili na bilo koji drugi način ostane bez nje, a država čiji je državljanin nema diplomatsko ili konzularno predstavništvo u Republike Kosovo, niti njegove interese nema ko da ih zastupa od strane neke druge države da izađe van zamlje;</p> <p>1.3. On / ona je izgubila putne isprave za izbeglice putne isprave za strance izdate od strane Republike Kosovo van teritorije Republike Kosovo;</p> <p>1.4. Je u proceduri za povratak (azilanat ili stranac sa ilegalnim boravkom), iz Republike Kosovo u cilju omogućavanja izvršenja odluke za povratak ili proterivanje u zemlju porekla ili prekla;</p> <p>1.5. Osoba pod supsidijarne zaštite koja nema putnih isprava, pod uslovom da DDAM odobrava povratak na Kosovu u skladu sa članom 8 ovog administrativnog uputstva.</p>
--	---	---

<p>2. Lëshimi i fletëudhëtimit për të huaj bëhet në DSHAM apo në misionet diplomatike apo konsullore. Në rast se lëshimi bëhet në misionet diplomatike apo konsullore, këto të fundit marrin pëlqimin paraprak nga DSHAM dhe e njoftojnë për lëshimin e fletëudhëtimit.</p> <p>3. Forma e fletëudhëtimit për të huajt është e përcaktuar (shih shtojcën 3) të këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>2. Issuance of a travelsheet for foreigners shall be done at DCAM or in diplomatic or consular missions. In case the issuance shall be done at diplomatic or consular missions, the latter shall take the prior consent from the DCAM and shall notify it on the issuance of the travelpaper.</p> <p>3. The form of the travelpaper for foreigners is prescribed in (see annex 3) of this administrative instruction.</p>	<p>2. Izdavanje putnog lista za strance vrši se od DDAM ili diplomatskih ili konzularnih predstavništva. U slučaju da izdavanje vrši se u diplomatskim ili konzularnim predstavništvima, navedena predstavništva pribave prethodnu saglasnost od DDAM i obaveste o izdanji putnog lista.</p> <p>3. Zahtev za izdavanje putnog lista je definisano (vidi prilog 3) ovog administrativnog uputva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Arsyet e pajises me fletudhëtim për të huaj për personat nën mbrojtje plotësuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Reasons of equipment with travelpaper for foreigners for persons under subsidiary protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Razlozi opreme sa travelpaper za strance za lica pod supsidijarne zaštite</p>
<p>1. Personat me mbrojtje plotësuese mund të pajisen me fletëudhëtim për të huaj:</p> <p>1.1. Në rast sëmundje të rëndë apo vdekje të një anëtarit të familjes;</p> <p>1.2. Në rast të rregullimit të çështjeve të rëndësishme personale;</p> <p>1.3. Në rast udhëtimit ndërkufitar i detyrueshëm nga institucioni shkollor i frekuentuar nga personi deri në 18 vjeç ose deri në fund të shkollimit;</p> <p>1.4. Në rast pjesëmarrje në aktivitete kulturore ose sportive jashtë Kosovës.</p>	<p>1. Persons under subsidiary protection may be equipped with travel documents:</p> <p>1.1. In case of severe illness or death of a family member;</p> <p>1.2. In case of sorting of important personal issues;</p> <p>1.3. In case of transboundary journey from the educational institution frequented from the person up to 18 years or until the end of education;</p> <p>1.4. In case of participation in cultural or sports activities outside Kosovo.</p>	<p>1. Osobe pod supsidijarnom zaštitom mogu se opremiti sa putnom ispravom:</p> <p>1.1. U slučaju teže bolesti ili smrti člana porodice;</p> <p>1.2. U slučaju regulisanja važnih ličnih pitanja;</p> <p>1.3. U slučaju prekograničnog obaveznog putovanja iz skolske ustanove koga posećuju osobe do 18 godina ili do kraja školovanja;</p> <p>1.4. U slučaju učešća u sportskim ili kulturnim aktivnostima u inostranstvu.</p>

<p>2. DSHAM vendos për afatin e udhëtimit të parashikuar në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>3. Konsiderohen si anëtarë të familjes në kuptim të paragrafit 1.1. të këtij neni: prindërit, gjyshërit, motrat dhe vëllezërit, bashkëshortja, fëmijët dhe nipërit e mbesat e personit apo të bashkëshortit të tij.</p>	<p>2. DCAM shall decide on the time of journey prescribed in paragraph 1. of this Article.</p> <p>3. Family members for the purpose of paragraph 1.1. of this article shall be considered: parents, grandparents, sisters and brothers, spouses, children and nephews or nieces of person or of his spouse.</p>	<p>2. ODAM odlučuje o orku putovanja predviđen u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Smatraju se kao članovi porodice u smislu stava 1.1. roditelji, bake i dede, braća i sestre, supruge, deca i unuci i unke lica ili njegovog bračnog druga.</p>
<p>Neni 9 I huaji pa dokumente udhëtimi</p>	<p>Article 9 Foreigner without travel documents</p>	<p>Član 9 Stranac bez putnih isprava</p>
<p>1. Një i huaj konsiderohet pa dokumente udhëtimi në kuptim të këtij udhëzimi administrativ, nëse ai nuk posedon dokumente udhëtimi të vlefshëm të lëshuara nga vendi i origjinës apo i prejardhjes dhe nëse:</p> <p>1.1. Nuk mund të kërkohet prej tij që t'i kërkoj autoriteteve të vendit të origjinës apo të prejardhjes një dokument të tillë apo zgjatjen e vlefshmërisë së tij, ose;</p> <p>1.2. Është e pamundur që t'i lëshohen dokumente udhëtimi.</p> <p>2. I huaji nuk konsiderohet pa dokumente, për shkak të vonesave të shkaktuara nga autoritetet e vendit të origjinës apo të</p>	<p>1. A foreigner shall be considered without travel documents for the purpose of this Administrative Instruction if he does not possess valid travel documents from his country of origin or where he comes from and if:</p> <p>1.1. Cannot be asked from him to request from the home authorities of origin or where he comes from such a document or extension of its validity, or;</p> <p>1.2. It is impossible to be issued travel documents.</p> <p>2. Foreigner shall not be considered without documents, because of delays caused from home authorities of his</p>	<p>1. Stranac bez putnih isprava se razmatraju u kontekstu ovog Administrativnog Uputstva, ukoliko on ne poseduje važeće putne isprave izdate od zemlje porekla ili dolaska i ako:</p> <p>1.1. Ne može se tražiti od njega da zahteva od vlasti u zemlji porekla ili dolaska jedan takav dokument ili produženje njegovog važenja, ili;</p> <p>1.2. Nemoguće je da se izdaje putna isprava.</p> <p>2. Stranac se ne smatra neprijavljenim zbog kašnjenja izazvanih od strane vlasti zemlje porekla ili dolaska u postupcima</p>

<p>3. Personave që kërkojnë mbrojtje apo azilkërkuesve, nuk iu kërkohet të vendosin kontakt me vendin e origjinës.</p> <p>4. Fakti nëse i huaji konsiderohet pa dokument konstatohet nga DSHAM, gjatë shqyrtimit të kërkesës për pajisje me dokument udhëtimi për të huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Dorëzimi i dokumenteve të huaja të udhëtimit</p> <p>1. I huaji që kërkon pajisjen me dokument udhëtimi për të huaj duhet të dorëzojë në DSHAM të gjitha dokumentet e udhëtimit apo dokumente identiteti të lëshuara nga autoritetet e huaja dhe që mund të posedoj.</p> <p>2. Dokumentet e përmendura në paragrafin 1. të këtij neni, i rikthehen të huajit pas dorëzimit të dokumentit të udhëtimit të lëshuar nga DSHAM.</p>	<p>3. Persons requesting protection or asylumseekers, shall not be request to establish contact with the country of origin.</p> <p>4. The fact whether a foreigner is considered without documents shall be noticed by DCAM, during the review of request for equippping with travel document.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Handing of foreign travel documents</p> <p>1. Foreigner who requests equipment with travel document for foreigners should submit before DCAM all the travel documents or identity cards issued from foreign authorities and which he could possess.</p> <p>2. Documents mentioned in paragraph 1. of this Article, shall be returned to the foreigner after handing in the travel document issued from DCAM.</p>	<p>izdavanja jednog takvog dokumenta.</p> <p>3. Lica koja traže zaštitu ili azilanti, nisu u obavezi da kontaktiraju svoju zemlju porekla.</p> <p>4. Činjenica dali se stranac smatra bez dokumenata potvrdi se od DDAM, tokom raspravljanja zahteva za izdavanje putne siprave za strance.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Predaja stranih putnih isprava</p> <p>1. Stranac koji želi da bude opremljen sa putnom ispravom za strance u ODAM treba da preda svei putne isprave i lična dokumenta izdatih od strane stranih organa vlasti koj poseduje.</p> <p>2. Gore pomenuti dokumenti iz stava 1. ovog člana, strancu se vrata nakon predaje putne isprave izdate iz DDAM.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 11 Efektet juridike</p> <p>1. Dokumentet e udhëtimit të lëshuara nga MPB dhe të përmendura në nenin 3 të këtij udhëzimi administrativ, përbëjnë pjesë legjitimiteti që nuk provojnë as identitetin dhe as shtetësinë e të huajit.</p> <p>2. Mbajtësi i një dokumenti udhëtimi për refugjatë apo për të huaj është i autorizuar të hyjë në Kosovë brenda periudhës së vlefshmërisë së tij, me kusht që leja për qëndrim është e vlefshme.</p> <p>3. Me dokumentin e udhëtimit për refugjatë, refugjatit nuk i lejohet të kthehet në vendin e origjinës apo të prejardhjes. Konstatimi i tillë duhet të shënohet në dokumentin e udhëtimit për refugjatë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Legal effects</p> <p>1. Travel documents issued from MIA and mentioned in Article 3 of this Administrative Instruction shall constitute legitimate parts which do not prove neither identity nor citizenship.</p> <p>2. Holder of a travel document for refugees or foreigners is authorized to enter into Kosovo within its validity period, provided that his residence permit is valid.</p> <p>3. With the travel document for refugees, the refugee shall not be allowed to return in his country of origin or where he came from. Such a notice shall be written in the travel document for refugees.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Pravni efekti</p> <p>1. Putne isprave izdate od strane MUP- a i pomenute u članu 3 ovog Administrativnog uputstva su sastavni deo legitimiteta što ne pokušavaju ni identitet ili državljanstvo stranca.</p> <p>2. Imalac putne isprave za izbeglice ili pasoš za strance je ovlašćen da uđe na Kosovo u okviru njenog važenja, pod uslovom da je dozvola boravka ili supsidijarna zaštita nisu završene.</p> <p>3. Putnom ispravom za izbeglice, izbeglici nije dozvoljeno da se vrate u svoju zemlju porekla ili porekla. Takav zaključak mora biti evidentiran u putne isprave za izbeglice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Refuzimi për pajisje me dokument udhëtimi për të huaj</p> <p>1. MPB refuzon lëshimin e një dokumenti udhëtimi për të huaj nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Nuk plotësohen njëra nga kushtet e përcaktuara në nenin 9 të Ligjit për të Huajt;</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Refusal of equipping with travel document for foreigners</p> <p>1. MIA refuses to issue a travel document for foreigners if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. On of the conditions prescribed in Article 9 of the Law on Foreigners has not been met;</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Odbijanje za opremanje sa putnom ispravom za strance</p> <p>1. MUP odbije da izda putnu ispravu za strance, ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Nije ispunio jedan od uslova predviđenih u članu 9 Zakona o strancima;</p>

<p>1.2. Nuk përmbushen kushtet për aplikim sipas këtij udhëzimi administrativ;</p> <p>1.3. I huaji figuron në listën e personave të kërkuar;</p> <p>1.4. Dhënia e dokumentit të udhëtimit është në kundërshtim me një vendim të marrë nga një autoritet tjetër i Kosovës;</p> <p>1.5. Në qoftë se në bazë të një vendimi apo ekspertize provohet se i huaji ka falsifikuar dokumentin e udhëtimit apo i ka dhënë në përdorim një të treti, MPB refuzon pajisjen e tij me dokument udhëtimi për të paktën për një periudhë dy vjeçare;</p> <p>1.6. Mbrojtja plotësuese apo leja për qëndrim nuk janë më të vlefshme.</p> <p>2. Në rast të refuzimit për pajisje me dokument të udhëtimit për të huaj, i huaji ka të drejtë ankese në Komisionin e Ankesave brenda 8 ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Humbja dhe dëmtimi i dokumentit të udhëtimit</p> <p>1. Konsiderohet si humbje e dokumentit të</p>	<p>1.2. Conditions for application pursuant to this administrative instruction have not been met;</p> <p>1.3. The foreigner appear to be in the wanted persons list;</p> <p>1.4. Handing of a travel document is in contravention with a decision taken from another authority of Kosovo;</p> <p>1.5. If on grounds od a decision shall be proved that foreigner has counterfeited travel document or has given it for use to a third person, MIA shall refuse equipping him with a travel document at least for a period of two years;</p> <p>1.6. Subsidiary protection or residence permit are no longer valid.</p> <p>2. In case of refusal of equipping with a travel document for foreigners, a foreigner has the right to appeal before the Appeals Commission within 8 days from the day of receipt of decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Loss and damaged of a travel document</p> <p>1. It shall be considered as loss if a</p>	<p>1.2. Davanje putne isprave je u suprotnosti sa jednom dobijenom odlukom od strane jedne druge vlasti na Kosovu;</p> <p>1.3. Stranac Izgleda da u poternice lica;</p> <p>1.4. Rukovanje putne isprave je u suprotnosti sa odlukom iz drugog autoriteta Kosova;</p> <p>1.5. Ako se na osnovu odluke ili stručnost dokaze da je stranac falsifikovao putne isprave ili dao trećem licu za upotrebu, MUP odbija njegovo opremanje sa putnom ispravom za najmanje na period od dve godine;</p> <p>1.6. Dodatna zaštita ili boravišne dozvole više ne važe.</p> <p>2. U slučaju odbijanja za opremanje sa putnom ispravom zastrance, stranac ima pravo žalbe u Komisju za Žalbeu roku od 8 dana od dana prijema odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Gubitak i oštećenje putne isprave</p> <p>1. Smatra se kao gubitak putne isprave,</p>
---	--	--

<p>2. Mbajtësi i dokumentit të udhëtimit, duhet të njoftojë humbjen e tij në stacionin më të afërt policor, menjëherë pas konstatimit të humbjes. Nëse humbja ndodh jashtë vendit, ai duhet të njoftojë përfaqësinë më të afërt diplomatike apo konsullore të Kosovës, e cila menjëherë ia dërgon deklaratën e humbjes MPB-së.</p> <p>3. Nëse i huaji e gjen dokumentin e humbur, ai duhet ta dorëzojë atë menjëherë në MPB.</p> <p>4. Dokumentet e udhëtimit të cilat janë deklaruar të humbur nuk janë më të vlefshëm. Dokumentet e udhëtimit të gjetur i dorëzohen MPB-së dhe i shpall të pavlefshme.</p> <p>5. Humbja e një dokumenti udhëtimi shënohet në bazën e të dhënave nga:</p> <p>5.1. Stacioni i policisë kompetente, kur humbja ndodh në Kosovë;</p> <p>5.2. Nga policia kur deklarimi i humbjes i dorëzohet policisë nga MPB, nëse humbja ndodh jashtë Kosovës.</p>	<p>2. Holder of the travel document, should notify loss of the travel document before the nearest police station, immediately after its notice. If loss has occurred out of country, he should the notify the nearest diplomatic or consular mission of Kosovo, which shall immediately send the statement of loss of travel document to the MIA.</p> <p>3. If the foreigner finds the travel document, he should immediately hand it to the MIA.</p> <p>4. Travel documents which are declared as lost are no longer valid. Travel documents found shall be handed to the MIA which declares them unusable.</p> <p>5. Loss of a travel document shall be registered in the database from:</p> <p>5.1. The competent police station, when loss occurs in Kosovo;</p> <p>5.2. From the police when statement on loss shall be handed to the police by MIA, if loss occurs out of Kosovo.</p>	<p>krađa i njegovo oštećenje.</p> <p>2. Vlasnik putne isprave mora da obavesti nestanak putne isprave u najbližoj policijskoj stanici odmah nakon saznanja onestanku. Ukoliko dođe do gubitka u inostranstvu, on mora da obavesti najbliže konzulrano predstavništvo Kosova. Ova zadnja prenosi izjavu o gubitku u MUP.</p> <p>3. Ako stranac pronađe izgubljeni dokumenat, on treba da podnese bez odlaganja u MUP.</p> <p>4. Putne isprave proglašene nestalim više ne važe. Putne isprave dostavljaju se u MUP koje izjavljuje kao neupotrebljive.</p> <p>5. Gubljenje putne isprave se unese u bazi podataka od strane:</p> <p>5.1. Nadležne Policijske Stanice , kada se gubitak javlja na Kosovu;</p> <p>5.2. Policija kada deklaracije o gubitku putne isprave podnese se u MUP ako gubitak ako gubitak se desi van Kosova.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 14 Zëvendësimi i dokumentit të udhëtimit për të huajt</p> <p>1. Dokumentet e udhëtimit për të huajt zëvendësohen vetëm nëse i huaji paraqet deklaratë për humbje në polici dhe në rast se nuk ka arsye për refuzim.</p> <p>2. Dokumentet e udhëtimit për të huajt që janë të papërdorshme, zëvendësohen vetëm nëse janë kthyer nga mbajtësi i tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Substitution of a travel document for foreigners</p> <p>1. Travel documents for foreigners shall be substituted only if the foreigner makes a statement on loss before the police and in case there is no reason for refusal.</p> <p>2. Unusable travel documents for foreigners shall be substituted only if they have been returned from its holder.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Zamena putne isprave za strance</p> <p>1. Putne isprave se zamenjuju samo ako stranac predstavlja izjavu za gubitak u policiju i ako ne postoje razlozi za odbijanje.</p> <p>2. Putne isprave su neupotrebljive, zamenjuju se samo ako su vraćeni od strane nosioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Tërheqja e dokumenteve të udhëtimit për të huajt</p> <p>1. MPB e tërheq dokumentin e udhëtimit mbajtësit nëse:</p> <p>1.1. Titullari nuk përmbush më kushtet e lëshimit;</p> <p>1.2. Nëse përfaqësuesi i të miturit revokon pëlqimin e tij. Në rast se dy prindërit kanë autoritetin prindëror, revokimi i pëlqimit prej njërit prej tyre është i mjaftueshëm;</p> <p>1.3. Me kërkesën e autoriteteve kompetente kur mbajtësi i dokumentit është subjekt i një ndjekje penale për</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Withdrawal of travel document for foreigners</p> <p>1. MIA shall withdraw the travel document from the foreigner if:</p> <p>1.1. Its holder does not fulfil conditions for its issuance;</p> <p>1.2. If the representative of the minor revokes its consent. In case both parents have parental authority, revocation of consent from one of them is sufficient;</p> <p>1.3. On the request of competent authorities when the holder of the travel document is subject to criminal</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Oduzimanje putne isprave za strance</p> <p>1. MUP uzima nosiocu putnu ispravu ako:</p> <p>1.1. Oslovljeni ne ispunjava više uslove za izdavanje;</p> <p>1.2. Ako predstavnik maloletnika opozve svoju saglasnost. Ako oba roditelja imaju roditeljska ovlašćenja, oduzimanje saglasnosti jednog od njih je dovoljna;</p> <p>1.3. Na zahtev nadležnih organa kada nosilac dokumenta je predmet krivičnog gonjenja za krivično delo;</p>

<p>krim;</p> <p>1.4. Me kërkesën e autoriteteve kompetente kur mbajtësi i dokumentit është dënuar dhe dënimi nuk është parashkruar;</p> <p>1.5. Kur nga ekspertiza apo vendim gjykatë rezulton se mbajtësi apo një person i tretë kanë falsifikuar dokumentin e udhëtimit ose e kanë lënë në përdorim të një të treti;</p> <p>1.6. Kur afati i vlefshmërisë ka skaduar.</p> <p>2. Dokumentet e udhëtimit të tërhequra i dorëzohen MPB brenda 30 ditëve. Pas skadimit të këtij afati, dokumentet e tërhequra të cilat nuk janë dorëzuar, konsiderohen të pavlefshme. DSHAM e njofton Policinë e Kosovës lidhur me pavlefshmërinë e dokumentit të udhëtimit të humbura me qëllim të shënimit në bazën e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Parashtrimi i kërkesës për pajisje me dokument të udhëtimit për të huajt</p> <p>Parashtrimi i kërkesës për pajisje me dokument të udhëtimit për të huajt bëhet personalisht në DSHAM.</p>	<p>investigation for a crime;</p> <p>1.4. On the request of competent authorities when its holder has been sentenced and sentence has not been prescribed;</p> <p>1.5. When from the expertise or from a court order results that its holder or a third person have counterfeited travel document or have left for use to a third person;</p> <p>1.6. Where the period of validity has expired.</p> <p>2. Revoked travel documents shall be hand over to the MIA within 30 days. After the expiration of this period, revoked travel documents which are not hand over, shall be considered as invalid. DCAM shall notify the Kosovo Police on the invalidity of lost travel documents with the aim of registering them in the database.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Submission of request to obtain a travel document for foreigners</p> <p>Submission of application for obtaining the travel document for foreigners is done personally in DCAM.</p>	<p>1.4. Na zahtev nadležnih organa kada imalac dokumenta je osuđen i kazna nije navedena;</p> <p>1.5. Kada stručnost ili odluka suda pokazuje da je nosilac ili treće lice falsifikovala putnu ispravu ili su ostavili na korišćenje trećem licu;</p> <p>1.6. Kada rok važenja je istekao.</p> <p>2. Opozvana putna isprava se predaju u MUP u roku od 30 dana. Posle tog roka, otkazane putne isprave koje nisu dostavljene, smatraju se nevažećim. DDAM obaveštava Policiju Kosova u vezi sa nevaženjem gubljene putne isprave sa ciljem unošenja u bazi podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Podnošenje zahteva za opremanje sa putnom ispravom za strance</p> <p>Podnošenje zahteva za opremanje sa putnom ispravom za strance da postane lično u ODAM.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 17 Kushtet për pajisje me dokument të udhëtimit për të huajt</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 The conditions for the obtaining of the travel documents for foreigners</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Uslovi za opremanje sa putnim ispravama za strance</p>
<p>1. Kushtet për pajisje me dokument të udhëtimit janë:</p> <p>1.1. Personat të cilët parashtrojnë kërkesë për pajisje me dokument udhëtimi për të huajt duhet të jenë personalisht prezent. Personat nën moshën 16 vjeçare apo personat me aftësi të kufizuar të veprimit, duhet të jenë personalisht prezent të shoqëruar nga prindërit, përfaqësuesi ligjor ose kujdestari. Në mungesë të njërit prind, kërkesës i bashkëngjitet pëlqimi i noterizuar apo i vërtetuar nga organi kompetent, duhet të merret nga prindi tjetër;</p> <p>1.2. Dëshmia që përcakton statusin e të huajt në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. Dëshmia për identitetin e tij, në rast të ndërrimit të të dhënave personale paraqitet dëshmia për ndërrimin e të dhënave, të lëshuar nga organi kompetent;</p> <p>1.4. Për fëmijët nën moshën 16 vjeçare</p>	<p>1. The conditions for the obtaining of the travel documents are:</p> <p>1.1. Persons who apply to obtain a travel document must be present personally. Persons under the age of 16 years or persons with limited ability to act, must be personally present accompanied by parents, legal representative or custodian. In case of absence of one of the parents, the application shall be attached the notarized or approved consent from the competent body, taken form the other parent;</p> <p>1.2. The proof which determines the status of foreigner in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. The proof of his identity, in case of changing the personal data the proof shall be submitted on the change of such data issued by the competent body;</p> <p>1.4. For persons under 16 years of age</p>	<p>1. Uslovi za opremanje sa putnim ispravama su:</p> <p>1.1. Lica koji se prijavljuju za opremanje sa putnim ispravama mora biti lično prisutni. Osobe ispod 16 godina starosti, ili nemaju potpunu mogućnost delovanja mora biti lično prisutan u pratnji roditelja, staratelja ili pravnog zastupnika. U odsustvu jednog roditelja zahtevu se priloži overena saglasnost od nadležnog organa drugog roditelja;</p> <p>1.2. Odluka koja određuje status stranca u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. Dokaz o njegovom identitetu, u slučaju promene ličnih podataka podnosi se dokaz za izmenu podataka, zdat od nadležnog organa;</p> <p>1.4. Za decu mlađu od 16 izvedenih</p>

<p>paraqitet dëshmia për identitetin e prindërve; nëse njëri prind ka vdekur, fëmija duhet të shoqërohet nga prindi tjetër dhe kërkesës i bashkëngjitet dëshmia mbi vdekjen; nëse prindërit janë të shkurorëzuar vendimi i gjykatës për përkujdesje ndaj fëmijës; nëse fëmija është nën kujdestari, ai duhet të shoqërohet nga kujdestari dhe kërkesës duhet t'i bashkëngjitet vendimi mbi kujdestarinë;</p> <p>1.5. nëse dokumenti i udhëtimit për të huajt është i humbur/dëmtuar, dhe i huaji kërkon zëvendësimin e tij; ai paraqet dokumentin e udhëtimit të dëmtuar apo raportin policor origjinal për humbjen e dokumentit të udhëtimit për të huajt, me vlefshmeri jo më vonë se tre muaj; dëshminë për shpalljen publike për humbjen e dokumentit të udhëtimit për të huajt;</p> <p>1.6. Dëshmia për pagesën (nuk kërkohet për azilkërkues, refugjatë dhe persona në mbrotje plotësuese).</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Procedura për pajisjen me dokument udhëtimi për të huaj</p> <p>1. Pas pranimit të kërkesës, për pajisje me</p>	<p>the proof on the identity of parents; in case one parent is deceased, the child must be accompanied by the other parent and the application shall attached the proof on his death; in case the parents are divorced the decision of the court for custody over the child; If the child is under custody, he/she must be accompanied by a guardian and to the request must be attached the decision of the custody;</p> <p>1.5. in case the travel document for foreigners has been lost/damaged, and the foreigner does recognize its substitution; he shall submit the damaged travel document or the original police report for loss of travel document for foreigners, with the validity nos less than three months; proof of public declaration of loss of travel document for foreigners;</p> <p>1.6. Proof of payment (does not apply to refugees and persons in temporary subsidiary protection).</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Procedure for equipment with travel document for foreigners</p> <p>1. Upon receiving the request for</p>	<p>dokaza za identitet roditelja, ako je jedan roditelj preminuo, dete mora da bude u pratnji drugog roditelja i vezan za primenu smrtovnici, ako su roditelji razvedeni odluku suda za starateljstvo nad detetom, ukoliko je dete pod starateljstvom, on mora da bude u pratnji staratelja i zahtev treba priložiti odluku o pritvoru;</p> <p>1.5. ako putna isprava za strance je izgubljen/oštećen, aстранac traži njegovu zamenu, on predstavlja oštećenu putnu ispravu ili originalni policijski izveštaj o gubitku putne isprave za strance, važeći za najkasnije tri meseca; svedočanstvo javnog oglašavanja gubitka putne isprave za strance;</p> <p>1.6. Dokaz o uplati (se ne odnosi na izbeglice i lica u odbrani komplementarne ili privremenog zaštite).</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Procedure za opremanje sa putnom ipsravom za strance</p> <p>1. Po prijemu zahteva, za opremanje sa</p>
---	--	---

<p>dokument udhëtimi për të huajt, zyrtari i DSHAM-së ndërmerr veprimet si në vijim:</p> <p>1.1. Plotëson formularin elektronik për pajisje me dokument udhëtimi për të huajt;</p> <p>1.2. Pajisja me dokument udhëtimi për të huajt në rast të humbjes apo dëmtimit të tij, dokumenti i dëmtuar duhet t'i bashkëngjitet formularit për humbje dokumenti (HD) apo ripërtëritje (RP). Invalidimi i dokumentit të udhëtimit të dëmtuar bëhet nga zyrtari i DSHAM-së, duke e shpuar kopertinën e parë dhe faqen e personalizimit të dokumentit me pajisjet përkatëse dhe i kthehet aplikuesit;</p> <p>1.3. Merr të dhënat personale të të huajit. Për dokumentet e udhëtimit për të huajt që pajisen me çip, merren edhe të dhënat biometrike;</p> <p>1.4. Për fëmijët nën moshën 6 vjeçare, nuk merren shenjet e gishtërinjëve, por duhet të merret vetëm fotografia;</p> <p>1.5. Marrja e fotografisë bëhet sipas standardeve të ICAO, duke iu referuar udhëzimit përkatës për pajisje me pasaporta për shtetasit e Republikës së</p>	<p>equipment with travel document for foreigners, official of the DCAM take the following actions:</p> <p>1.1. Fill out the electronic form for the obtaining with a foreigners travel document;</p> <p>1.2. Equipment with travel document for foreigners in case of loss or damage, the damaged document shall be attached the form for loss documents (LD) or substitution (S). Invalidation of travel documents shall be done by the official of DCAM, by perforating the front cover and personalization page with adequate means and shall be returned to the applicant;</p> <p>1.3. Gets the personal data from the foreigner. For travel documents for foreigners which shall be equipped with chip, the biometric data shall be taken as well;</p> <p>1.4. For children under 6 years, the fingerprints shall not be taken, but the photograph shall be taken;</p> <p>1.5. Taking of the photograph shall be done pursuant to ICAO standards, referring to relevant administrative instruction for equipment with</p>	<p>putnim ispravama za strance, zvanicnik DDAM će preduzeti sledeće korake:</p> <p>1.1. popunjava elektronsku formu za opremanje sa putnom ispravom za strance ;</p> <p>1.2. Opremanje sa putnom ispravom za strance u slučaju gubitka ili oštećenja, oštećenom dokumentu mora biti priložen obrazac za gubitak dokumenata (HD) ili obnavljanje (PR). Poništenje oštećene putne asprave vrši se od službenika DDAM, prvu stranicu probija i stranicu za personalizaciju dokumenta sa odgovarajućom opremom i vraća se podnosiocu zahteva;</p> <p>1.3. Nabavi lične podatke stranca. Za putne isprave za strance koji su opremljeni sa čipom, nabave se i biometrijski podaci;</p> <p>1.4. Za decu do 6 godina starosti, ne uzimaju se otisci prstiju, ali treba uzeti samo sliku;</p> <p>1.5. Izrada fotografija se radi prema ICAO standardima, pozivajući se na relevantna uputstva smernice za opremanje sa pasošima za građane</p>
--	--	--

<p>Kosovës;</p> <p>1.6. Formulari elektronik nënshkruhet nga i huaji me anë të pajisjes elektronike për nënshkrim; në qoftë se fëmija nuk di të shkruaj, nënshkruan prindi apo përfaqësuesi ligjor, me anë të pajisjes elektronike për nënshkrim;</p> <p>1.7. Pas nënshkrimit bëhet shtypja e formularit, i cili i jepet aplikuesit për të konfirmuar saktësinë e të dhënave; për fëmijët që nuk dinë të lexojnë vërtetësia e të dhënave bëhet nga prindi apo përfaqësuesi ligjor. Formulari nënshkruhet nga i huaji apo prindi/përfaqësuesi ligjor, dhe zyrtari i DSHAM-së;</p> <p>1.8. Pas verifikimit të të dhënave në formular, bëhet transferimi i tyre në DPD;</p> <p>1.9. Zyrtari i DSHAM-së ia lëshon dëshminë me të cilën konfirmohet aplikimi për dokument udhëtimi për të huajt;</p> <p>1.10. Informon aplikuesin për mënyrën dhe kohën e tërheqjes së dokumentit të udhëtimit për të huajt;</p>	<p>passports for Kosovo citizens;</p> <p>1.6. Electronic form shall be signed by the foreigner via signature electronic device; in case the child cannot sign, his parent shall or his legal representative shall sign, via the electronic signature device;</p> <p>1.7. After the signing the printing of the application form shall be done, which is given to the applicant to confirm the accuracy of data; for children which cannot read, the accuracy of data shall be done by his parent or legal representative. The form shall be signed by the foreigner or his parent/legal representative, and the DCAM official;</p> <p>1.8. After verification of the data in the form, their traqnsferral shall be done to the DPD;</p> <p>1.9. DCAM official shall issue a proof which shall confirm the application for travel document for foreigners;</p> <p>1.10. Informs the applicant on the manner and the time for withdrawal of travel document for foreigners;</p>	<p>Republike Kosova;</p> <p>1.6. Elektronski obrazac potpiše se od stranca putem elektronike opreme za potpis, ako dete ne zna da piše, potpiše roditelj ili zakonski zastupnik sa elektronskom opremom za postpisivanje;</p> <p>1.7. Nakon potpisivanja vrši se štampanje obrazca, koji se daje podnosiocu zahteva da potvrdi tačnost podataka, za decu koji ne čitaju istinitost podataka vrši se od strane roditelja ili zakonskog zastupnika. Obrazac potpisan od stranca ili roditelj/zakonski zastupnik, i službenika DDAM;</p> <p>1.8. Nakon provere podataka o obrazac, vrši se transferisanje podataka u DPD;</p> <p>1.9. Službenik DDAM izdaje svedočenje kojom se potvrdi zahtev putnu ispravu za strance;</p> <p>1.10. Obavesti podnosioca zahteva o načinu i vremenu povlačenja putne isprave za strance;</p>
---	---	--

<p>1.11. Formularët e shtypur, fletëpagesa origjinale dhe dokumentet e tjera të prezantuara së bashku me kërkesën për pajisje me dokument udhëtimi për të huaj, vendosen në dosje dhe ruhen në DSHAM.</p> <p>2. DSHAM përcjell listën e dokumenteve të udhëtimit të invaliduara (të nënshkrura dhe protokolluara) tek Zyra për Koordinim dhe Bashkëpunim, në DPD, në Polici Kufitare, në ambasada apo përfaqësi konsullore dhe autoriteteve të vendeve tjera.</p>	<p>1.11. The stamped forms, the original payment bill and other documents presented along with the application for equipment with travel documents, shall be put into a file and stored in DCAM.</p> <p>2. DCAM shall submit the list of invalidated documents (signed and protocolated) to the Office for Coordination and Cooperation, in DPD, Border Police, and embassies and consulates missions and authorities of other states.</p>	<p>1.11. Štampani obrazci, originalne uplatnice i drugi dokumenti predstavljeni zajedno sa zahtevom za putnu ispravu za strance, sačuvaju se u dosijeu u DDAM.</p> <p>2. DDAM prosleđuje listu nevažećih putnih isprava (potpisano i protokol) u Kancelariji za koordinaciju i saradnju, DPD, Graničnu policiju, ambasade ili konzularnih vlasti drugih zemalja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Vlefshmëria e dokumenteve të udhëtimit për të huaj</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Period of validity of travel documents for foreigners</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Validnost putnih isprava za strance</p>
<p>1. Vlefshmëria e dokumenteve të udhëtimit për të huaj është si në vijim:</p> <p>1.1. Dokument udhëtimi për refugjatë jepet me afat për 5 vjet;</p> <p>1.2. Dokument udhëtimi për të huaj dhe për personat pa shtetësi jepet në përputhje me afatin e vlefshmërisë së lejeqëndrimit, por jo më gjatë se 5 vjet. DSHAM në raste specifike mund të lëshoj dokumente udhëtimi me afat vlefshmërie më të shkurtër sesa afati i</p>	<p>1. The period of validity of travel documents for foreigners shall be as follows:</p> <p>1.1. Travel document for refugees shall be issued for period of 5 (five) years;</p> <p>1.2. Travel documents for foreigners and statless persons shall be issued pursuant to period of validity of his residence permit, but no longer than 5 (five) years. DCAM in specific cases may issue travel documents with period of validity shorter than the</p>	<p>1. Validnost putnih isprava za strance je sledeće:</p> <p>1.1. putna isprava za izbeglice se izdaje se na period od 5 godina;</p> <p>1.2. Putna isprava za strance i lica bez državljanstva uzdaje se u skladu sa rokom važenja dozvole za boravak, ali ne duže od 5 godina. DDAM u određenim slučajevima može da izdaje putne isprave sa kraćim rokom važenja od važenja dozvole boravka;</p>

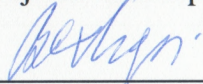
<p>vlefshmërisë së lejeqëndrimit;</p> <p>1.3. Fletëudhëtimi për të huaj për personat me mbrojtje plotësuese, jepet për një hyrje të vetme apo një dalje të vetme apo hyrje-dalje, me afat vlefshmërie prej tridhjetë (30) ditë;</p> <p>1.4. Fletëudhëtimi për të huaj për azilkërkuesit në procedurën e kthimit apo për të huajt me qëndrim të paligjshëm lëshohet vetëm për një dalje.</p> <p>2. Vlefshmëria e dokumentit të udhëtimit nuk zgjatet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Mbajtja e të dhënave për dokumentet e udhëtimit për të huajt</p> <p>1. DSHAM-ja mban të dhëna për dokumentet e lëshuara në formë elektronike dhe fizike.</p> <p>2. Të dhënat e grumbulluara sipas këtij udhëzimi administrativ administrohen sipas Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>period of validity of residence permit;</p> <p>1.3. Travelsheet for foreigners for persons under subsidiary protection, shall be issued for a single entry or single exit, or entry/exit, with the validity period of thirty (30) days;</p> <p>1.4. Travel paper for foreigners for asylumseekers in the procedure of their return or for foreigners with illegal stay shall be issued only for a single exit.</p> <p>2. Period of validity of a travel document shall not be extended.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Maintainance of data for travel documents for foreigners</p> <p>1. DCAM shall maintain data on documents issued in electronic and physical form.</p> <p>2. The data collected pursuant to this administrative instruction shall be administered pursuant to the Law on Protection of Personal Data.</p>	<p>1.3. Putni list za strance za lica sa dodatnom zaštitom, izdaje se za jedan ulazak ili jedan izlaz ili ulaz - izlaza, sa rokom važenja od trideset (30) dana;</p> <p>1.4. Putni list za strance za lica koja traže azil u postupku povratka ili stranaca koji borave ilegalno uzdaje se samo za izlazak.</p> <p>2. Validnost putne isprave se ne produžava.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Održavanje podataka o putnom pravu za strance</p> <p>1. ODAM održava podatke o dokumentima izdatim u elektronskom i fizičkom obliku.</p> <p>2. Prikupljeni podaci prema ovom administrativnom uputstvu se administriraju prema Zakonu o zaštiti ličnih podataka.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 21 Mbrojtja e të dhënave</p> <p>1. Çdo i huaj mund t'i kërkoj me shkrim DSHAM-së nëse të dhënat e tij janë të ruajtuara në bazën e të dhënave.</p> <p>2. Informacioni lidhur me të gjitha të dhënat për të huajin jepet me shkrim dhe falas.</p> <p>3. Refuzimi, kufizimi dhe shtyrja e dhënies së të dhënave rregullohen me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave.</p> <p>4. Çdo person ka të drejtë të kërkoj korrigjimin e të dhënave të pasakta.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 21 Data protection</p> <p>1. Every foreigner may request in written from DCAM if his/her personal data have been stored in databases.</p> <p>2. Information regarding all the data on foreigner shall be given in written and free of charge.</p> <p>3. Refusal, limitation and delay on issuing of data shall be regulated with the Law on Data Protection.</p> <p>4. Every foreigner has the right to request rectification of incorrect data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Zaštita podataka</p> <p>1. Svaki stranac zahtevati pismenim putem od ODAM da li se njegovi podaci čuvaju u bazi podataka.</p> <p>2. Informacije u vezi sa svim podacima za stranca se daju u pisanoj formi i besplatno.</p> <p>3. Odbijanje, ograničenje i odlaganje dostavljanja podataka regulisano je Zakonom o zaštiti podataka.</p> <p>4. Svaka osoba ima pravo da traži ispravku netačnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 18/2009 – MPB për Fletëudhëtim për të Huajt, Udhëzimi Administrativ Nr. 22/2010 – MPB për Lëshimin e Dokumenteve të Udhëtimit për të Huajt.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Abrogation</p> <p>Upon the entry into force of this Administrative Instruction abrogates the Administrative Instruction No. 18/2009 - MIA on the travel pass for Foreigners, Administrative Instruction no. 22/2010 - MIA on the Issuance of the Travel Documents for Foreigners.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva se ukida Administrativno Uputstvo br. 18/2009 - MUP za putni list za Strance, Administrativnim Uputstvom br. 22/2010 - MUP za izdavanje Putnih Isprava za strance.</p>

Neni 23
Hyrja në fuqi

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana Ministri.

Bajram Rexhepi



Ministër i Ministrisë së Punëve të
Brendshme

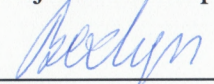


Data: 04/04/2014

Article 23
Entry into force

This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days upon its signature by the Minister.

Bajram Rexhepi



Minister of the Ministry of Internal
Affairs



Data: 04/04/2014

Član 23
Stupanje na snagu

Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snag sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.

Bajram Rexhepi



Ministar Ministarstva unutrašnjih polsova



Datum: 04/04/2014

Shtojca/Annex/Prilog 1

Dokument udhëtimi për Refugjatë/Travel Document for Refugees/Putni isprava za izblegice.

Kopërtina
Cover
Prekrivac



REPUBLIKA E KOSOVËS
РЕПУБЛИКА КОСОВО
REPUBLIC OF KOSOVO

SPECIMEN

Ky dokument udhëtimi është pronë e shtetit të Kosovës dhe dëshmon identitetin e mbajtësit.

Ова путна исправа је власништво државе Косова и потврђује идентитет носиоца.

This travel document is the property of the state of Kosovo and confirms the identity of the holder.

REPUBLIKA E KOSOVËS
РЕПУБЛИКА КОСОВО
REPUBLIC OF KOSOVO

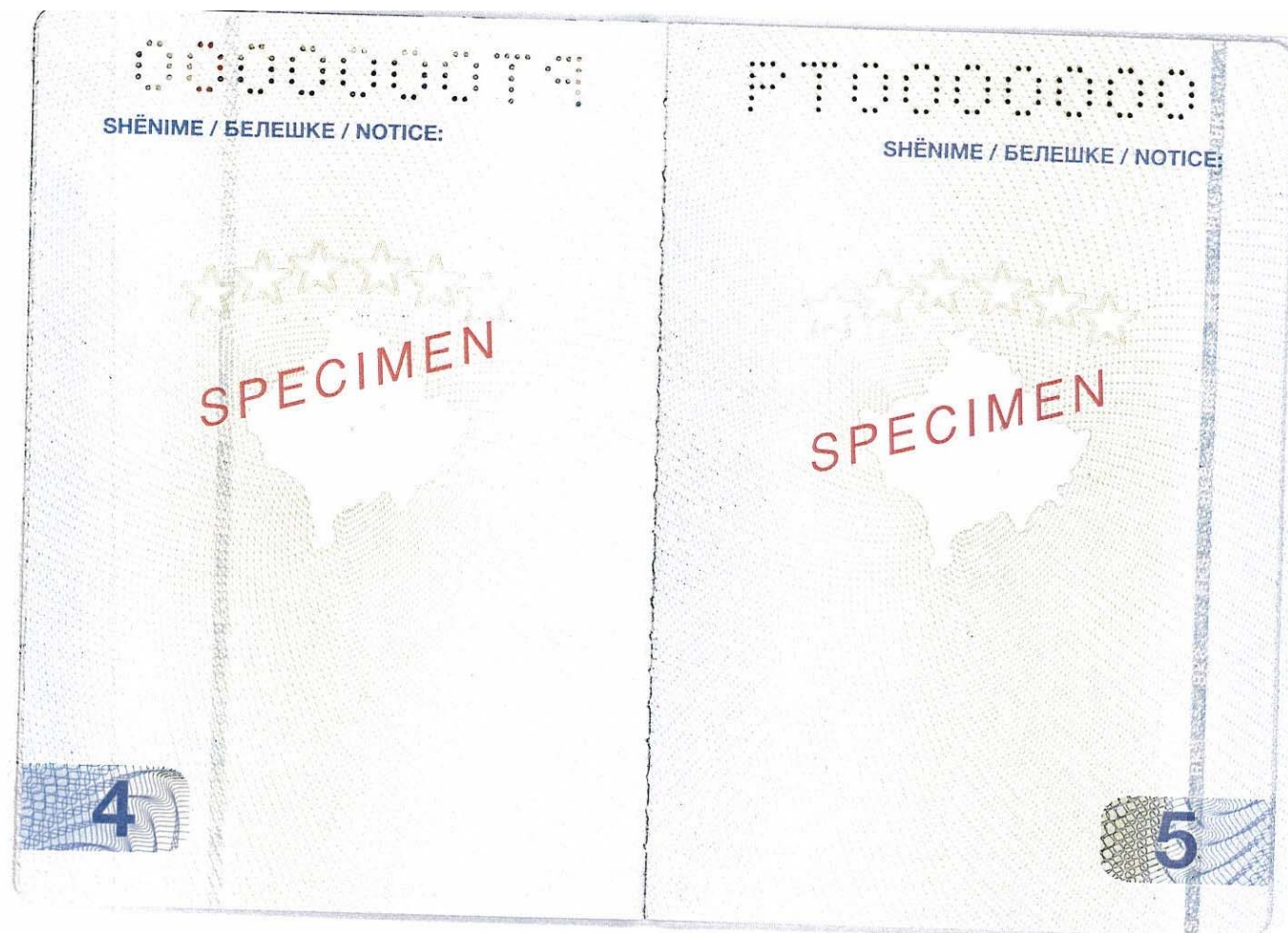


**DOKUMENT UDHËTIMI
ПУТНА ИСПРАВА
TRAVEL DOCUMENT**

Koventa e 28 korrikut 1951
Конвенција 28 јула 1951
Convention of 28 July 1951

1

Nga faqja 4
deri ne faqe
31 shërben
përshënime
From page
4 until 31
seves for
notes
Od strane 4
do 31 sluzi
za pisanje



REPUBLIKA E KOSOVËS
РЕПУБЛИКА КОСОВО
REPUBLIC OF KOSOVO

Mbajtësi i këtij dokumenti të udhëtimit, gjatë qëndrimit jashtë shtetit mund t'i drejtohet misionit diplomatik ose konsullor të Republikës së Kosovës për këshillë, ndihmë juridike ose për ndonjë mbrojtje tjetër.

Nëse mbajtësi e humb dokumentin e udhëtimit jashtë vendit, duhet t'i drejtohet misionit diplomatik ose konsullor të Republikës së Kosovës dhe pas kthimit menjëherë duhet ta njoftojë organin që e ka lëshuar dokumentin e udhëtimit.

Mbajtësi i këtij dokumenti të udhëtimit, nëse merr shtetësinë e Kosovës apo nëse pajiset me pasaportë të shtetit, shtetas i të cilit është apo shtetas i të cilit është bërë dhe nëse i skadon leja e qëndrimit, dokumentin e udhëtimit duhet t'ia kthejë organit kompetent i cili e ka lëshuar.

Mbajtësi i këtij dokumenti të udhëtimit nuk mund të udhëtojë në vendin e tij të origjinës.

Носилац ове путне исправе, за време боравка у иностранству може да се обрати дипломатском или конзуларном представништву Републике Косова ради консултације, правне помоћи или друге заштите.

Ако носиоцу којем у иностранству нестане путна исправа, он треба да се обрати дипломатском или конзуларном представништву Републике Косова, а након повратка дужан је одмах да обавести орган који је издао путну исправу. Носилац путне исправе, приликом добијања држављанства Косова или ако добије пасош државе ћији је држављанин или ћији је држављанин постао и када му истекне дозвола боравка, путну исправу треба да врати органу који је издао.

Носилац ове путне исправе не може да путује у своју земљу порекла.

The holder of this travel document, during the stay abroad, may address to the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo for advice, legal assistance or any other protection.

If the holder loses the travel document abroad, should be addressed to the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo and immediately upon return shall notify the issuing authority of the travel document.

The holder of this travel document, if he acquires the Kosovo citizenship or if he is equipped with the passport of the state, citizen of which it is or citizen of which will become, and if it expires the residence permit, should return the travel document to the competent body which has issued it.

Holder of this travel document can not travel back to the country of origin.

32

320000



SPECIMEN

Ky dokument përmban 32 faqe dhe elektronikë të ndjeshme. Ruaje me kujdes.

Овај документ садржи 32 стране и осетљиву електронику. Чувај га пажљиво.

This document contains 32 pages and sensitive electronics. Keep it carefully.



Shtojca/Annex/Prilog 2

Dokument udhëtimi për të huaj/ Travel Document for Foreigners/Putni isprava za strance.

Kopërtina.

Cover.

Prekrivac.





REPUBLIKA E KOSOVËS
РЕПУБЛИКА КОСОВО
REPUBLIC OF KOSOVO

SPECIMEN



Ky dokument udhëtimi është pronë e shtetit të Kosovës dhe dëshmon identitetin e mbajtësit.
Ова путна исправа је власништво државе Косова и потврђује идентитет носиоца.
This travel document is the property of the state of Kosovo and confirms the identity of the holder.



REPUBLIKA E KOSOVËS
РЕПУБЛИКА КОСОВО
REPUBLIC OF KOSOVO

SPECIMEN



DOKUMENT UDHËTIMI PËR TË HUAJ
ПУТНА ИСПРАВА ЗА СТРАНЦЕ
TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGNERS



Nga faqja 4
deri ne faqe
31 shërben
përshënime.
From page
4 until 31
seves for
notes.
Od strane 4
do 31 sluzi
za pisanje.



REPUBLIKA E KOSOVËS
РЕПУБЛИКА КОСОВО
REPUBLIC OF KOSOVO

Mbajtësi i këtij dokumenti të udhëtimit, gjatë qëndrimit jashtë shtetit mund t'i drejtohet misionit diplomatik ose konsullor të Republikës së Kosovës për këshillë, ndihmë juridike ose për ndonjë mbrojtje tjetër. Nëse mbajtësi e humb dokumentin e udhëtimit jashtë vendit, duhet t'i drejtohet misionit diplomatik ose konsullor të Republikës së Kosovës dhe pas kthimit menjëherë duhet ta njoftojë organin që e ka lëshuar dokumentin e udhëtimit.

Mbajtësi i këtij dokumenti të udhëtimit, nëse merr shtetësinë e Kosovës apo nëse pajiset me pasaportë të shtetit, shtetas i të cilit është apo shtetas i të cilit është bërë dhe nëse i skadon leja e qëndrimit, dokumentin e udhëtimit duhet t'ia kthejë organit kompetent i cili e ka lëshuar.

Носилац ове путне исправе, за време боравка у иностранству може да се обрати дипломатском или конзуларном представништву Републике Косова ради консултације, правне помоћи или друге заштите.

Ако носиоцу којем у иностранству нестане путна исправа, он треба да се обрати дипломатском или конзуларном представништву Републике Косова, а након повратка да обавести орган који је издао путну исправу.

Носилац путне исправе, приликом добијања држављанства Косова или ако добије пасош државе ћији је држављанин или ћији је држављанин постао и када му истекне дозвола боравка, дужан је одмах да врати органу који је издао путну испрау.

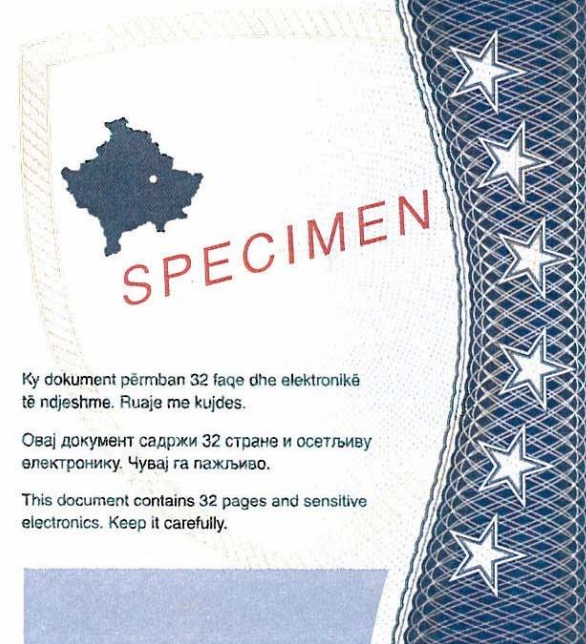
The holder of this travel document, during the stay abroad, may address to the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo for advice, legal assistance or any other protection.

If the holder loses the travel document abroad, should be addressed to the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo and immediately upon return shall notify the issuing authority of the travel document.

The holder of this travel document, if he acquires the Kosovo citizenship or if he is equipped with the passport of the state, citizen of which it is or citizen of which will become, and if it expires the residence permit, should return the travel document to the competent body which has issued it.

32

REPUBLIKA E KOSOVËS
РЕПУБЛИКА КОСОВО
REPUBLIC OF KOSOVO



Ky dokument përmban 32 faqe dhe elektronikë të ndjeshme. Ruaje me kujdes.

Овај документ садржи 32 стране и осетљиву електронику. Чувај га пажљиво.

This document contains 32 pages and sensitive electronics. Keep it carefully.



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government

Shtojca/Annex/Prilog 3

NO. 10/2013

Ministria e Punëve të Brendshme-Ministarstvo Unutasnjih Poslova-Ministry of Internal Affairs
FLETËUDHËTIMI PËR TË HUAJT/TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGNERS/PUTNA ISPRAVA ZA STRANCE

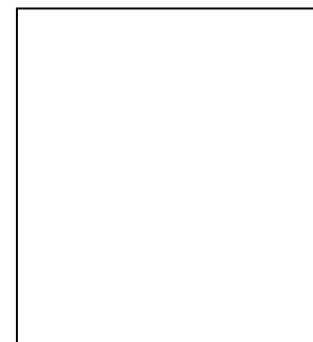
Arsyet e lëshimit të fletudhëtimit për të huaj
Reasons for issuance of your Travel Document
Razlozi izdavanja putne isprave za strance

Destinacioni i udhëtimit
Travel destination
Određište putovanja

Emri dhe mbiemri (mbiemri i vajzërisë)
Name and Surname (maiden name)
Ime i prezime (devojačko prezime)

Vendi dhe data e lindjes
Place and date of birth
Mesto i datum rođenj

Shtetësia
Citizenship
Državljanstvo



Për fëmijët nën moshën 16 vjeçare/For children under 16/serbisht/ Za decu ispod 16 godina/engleski/srpski:

EMRI DHE MBIEMRI
NAME AND SURNAME
IME I PREZIME

VENDI DHE DATA E LINDJES
PLACE AND DATE OF BIRTH
MESTO I DATUM ROĐENJA

Data e lëshimit dhe skadimit të fletudhëtimit për të huaj.
Date of issuance and expiry date of your Travel Document
Datum izdavanja i isteka roka putne isprave za strance

Organi kompetent për lëshim _____
Competent issuing authority
Nadležni organ za izdavanje

Me dt/on/dana: ___/___/_____.

Vula dhe nënshkrimi i personit zyrtar
Stamp and Signature of the Official
Pečat i potpis službenog lica

Viza/Visa/Visa